

Del amor

15/04/2002 - Autor: Farid ad-Din 'Attâr

Oh corazón por un instante abandona (tu vestidura) de agua y limo
paladín del amor sé para las Gentes de Corazón

Alumbra la antorcha del alma con la Luz del amor
Del Bienarnado aprende el himno del amor

Como la cuerda del laúd entona el secreto de los secretos del amor
como el ruiseñor cuenta mudo los misterios

Como David canta los versos de los Extraviados
para los corazones exaltados salmodia tú salmos de amor

De palabras de amor haz una letanía (*wird*) por los amantes
a la Pasión de los amantes haz entrega de tu vida

En el fuego como el áloe abrásate de amor
derrama lágrimas y arde de alegría como la vela

En la copa de la razón vierte el vino del amor
luego en tu alma vierte un trago

Cuando ebria esté la razón deja de verterle vino
y deje así de amonestarte

Cuando el Amor aparece ciega a la razón
marcado por el hierro del amor envuélvete en el añil

La razón es agua y el amor es fuego
incompatibles son el agua y el fuego

De los dos mundos la razón no ve más que lo aparente
el amor no ve sino al Amado

La razón esavecilla en una red imperfecta
el Amor es el Simurg de la Realidad

La razón es el prólogo del libro del parterre en flor
mas el amor es la perla que destella de noche

La razón es la moneda de este bajo mundo
mas el amor es el elixir de vida

La razón es el asceta que se exhibe por doquier

mas el amor es un muchacho despreocupado

El corazón que la razón gobierna es un corazón lleno de espera
mas el amor lo precede

Visten a la razón con la estameña (*jírqa*) del deber
mas al amor con el uniforme de gala de la glorias

La razón necesita que le enseñen elocuencia
mas un suspiro que abrasa el alma al amor basta

La razón educa la inteligencia y la inteligencia se consolida
mas el amor es un fuego que con el alma juega

La razón es aprendiz pero es maestro el amor
hay entre ambos una infinita diferencia

El amor y el corazón son dos espejos enfrentados
que se miran desde siempre

Entre ambos hay un velo
mas cuando el velo se alza ambos no son más que uno

Mira tu rostro en el agua cristalina
la imagen y el agua lo ves sólo hacen uno

Del corazón al amor el camino no es difícil
entre corazón y amor hay la distancia de un hilo

El mundo del amor es un mar sin fondo
si hay un hilo viene de la uña

Cuando los campeones del amor salen de la emboscada
la razón ya no tiene escapatoria

Acorralada intenta desesperadamente la huida
cuando el amor entra por la puerta huye por la chimenea

El que por amor se ha sumido en el profundo mar
sabe que ésta es una empresa sumamente inaudita

Abrir la vía del amante es juego de equilibrista
¿creerás que es un juego este amor?

Qué esencia maravillosa ese mundo del amor
¿quién pretende que la pena de amor es adventicia?

¿Quién en los dos mundos ha comprobado que se trate de una adquisición?
El argumento no se sostiene un instante

Lleno está el inundo de centinelas del Rey del amor
Del pez a la luna alcanza el arco del amor

Un ser inerme no es digno del Amor
cabal y cualificado ha de ser

Debe ser valiente y noble jugador
para que nazca una felicidad de cada tormento

En este mar de sangre se ha anegado
un mundo sin amigos se ha cerrado sobre él
Sin vacilar ha bebido
mil copas envenenadas

Con mil flechas clavadas en el corazón
con las patas en el barro como un ciervo corre

Ni tiene valor para lanzar un grito
ni se permite tregua para lamentarse de la ausencia del Amigo

Si encuentra un signo de la Unión
sin tardanza se lanza a la separación

Quién puede soportar la Unión con el Amado
qué es para el tornado una gota de rocío

Qué es una gota semejante en este mar
para este Sol qué es una mónada

Tantos fueron asaltados en el camino
de nuestra alma fuimos del todo despojados

Tras el velo condensaron en agua el alma
a la sangre y a la arcilla abandonaron el cuerpo

El camino del alma sembraron de obstáculos para el cuerpo
y al alma obligaron a abandonar el tiempo

En un pozo arrojaron un tesoro fabuloso
sobre una pajilla colocaron una montaña Inmensa

Abrieron la puerta del cielo y de la tierra
abrieron al alma la puerta del sacrificio

Hicieron perceptibles la tierra y el cielo
enseñaron el pleroma eterno

Del cuerpo al corazón hallaron de pronto un camino
un camino del corazón al alma (y) de ésta a la Corte

Acumularon las esencias de las cosas
luego llamaron a esto el mundo

Una vez hecho esto eligieron una cosa
y cuando la nombraron se oyó su nombre Amor

Este amor te parece fácil
eso te parece según tus capacidades

Las lágrimas y la constancia remedio son del amor
la flor por fresca que sea necesita de la nube

En la constancia y las lágrimas está la beatitud de los amantes
de la nube proceden todos los brotes del jardín

Si el amante no se refugiara en la separación
el Amor no sería permitido

Si el Bienamado se conquistara fácilmente
cómo gozarías tú de la Unión

Si en el amor no hubiera espera
el amante no sería seductor

Un instante en la espera de un corazón que late al unísono
satisface más que la posesión de un reino

Un ínfimo tormento debido al tierno confidente
es más dulce que todas las alegrías de los dos mundos

Del Sol del amor el universo es la sombra
el Amor eterno es el señor del universo

En los dos mundos ni un átomo gravitaría
si no existiera la perfección del amor del Bienamado

Con Su mano de saber Al-lâh exaltado sea
atribuyó a cada cosa una perfección

Vegetales minerales animales y cuerpos celestes
y entre ellos aire agua fuego y tierra

Todos arrebatados gravitan en el amor
ya sea en el mes en el instante o en el año

Reproducirse y alimentarse tal es para el animal el perfecto amor
para el hombre la perfección del amor se halla en el grado y en la fuerza

Para el universo en girar en orden
para los cuatro elementos en los humores cardinales

Para cada uno la perfección es un feudo
en la dignidad de ese feudo nadie atraviesa los límites

Para el átomo es Evocación y Glorificación
que el gnóstico percibe claramente

La perfección del gnóstico se actualiza en la extinción (*fanâ*)
para los Amantes la perfección es ebriedad en el anonadamiento

Para los Profetas es la Morada que no tiene lugar
y que sólo Al-lâh conoce

Para los querubines la perfección reside en la proximidad al amor
la perfección del amor se halla en el grado mismo del amor

Desde el principio al fin toda cosa está imbricada
si no hubiera perfección habría nada sobre nada

Si no hubiera perfección ¿qué sentido tendrían?
su falta de aspiración los deja en el extravío

Buscarle es la perfección de esta vía
el corazón del sabio conoce este secreto

De un extremo a otro es como una cadena
es una vía en la que se enlazan los eslabones

Al-lâh sostiene en Su mano el extremo de la cadena
asómbrate de ver todo lo que contiene
De lo superior a lo inferior se realiza Su obra
ve Su Potencia ve el Arte del Creador

Cómo descende y las cosas son en conformidad a Su Decreto
según Su voluntad hace que se mueva

No hay duda Su Voluntad es suprema
pues no hay causa anterior a Él

Él es un Al-lâh cuyos actos son justos

aunque parezcan injustos

Desde el cenit al nadir todos buscan el amor
van buscando en este valle la perfección del amor

El que no alberga deseo (*shawq*) de este amor en el corazón
cómo hallará el gusto (*dawq*) de este amor

En el amor el firmamento tiene el corazón (móvil) como una flecha
debido a esta locura lleva una cadena

Una cadena sostienen los ángeles en el cielo
por esta cadena descienden a la tierra

Que una palabra brota de la Presencia
y los cuerpos celestes empiezan a girar

Si no descendiera el Verbo de la Presencia
ni órbita ni cosmos ni revolución habría
Eh tú sufí de hábito color de cielo
tranquilamente a pie al círculo (*halqa*) te diriges

Ve cuál es tu estado por causa del inagotable amor
hasta el día de la Resurrección estarás dando vueltas

Mereces acceder a la perfección del amor
no está en tus manos liberarte de esta cárcel

Cuando nos liberan de la dura reclusión
llegamos a Tu corte en pos del juez

Echamos nuestro manto (*jírqa*) al cantor
en nuestro círculo como engarce de anillo sujetamos la piedra

Más allá de tu mar nos zambullimos
sé tú común nosotros privilegiados
Y desde ahí nos lanzamos aún más alto
a veces con aquel deseo a veces con aquel gusto nos lanzamos

Henos aquí buceando en este mar
y danzando llegamos a este arrebató

Paso a paso como ahora progresamos
tal serpiente que deja su piel dejamos nosotros todo velo

Si en el otro mundo desearas un lugar

Piensa un instante en el secreto del mundo

En ese bajo mundo un coágulo de sangre eras al principio y no otra cosa
ve que has sido tú desde aquel instante al último

Tan pronto agua tan pronto sangre tan pronto leche
tan pronto niño tan pronto joven tan pronto viejo

Tan pronto príncipe de la religión tan pronto un anciano ebrio
tan pronto embestido por el vino tan pronto viejo maestro de los Secretos

En este bajo mundo has cruzado mil velos
a fin de penetrar en el contenido por la apariencia

En este valle que se llama amor
el velo del mundo es para ti un símbolo perfecto

Quién sabe lo que es el secreto escondido
no es una palabra sino la luz del intelecto y del alma

Si el ojo de tu corazón está abierto a esto
por cada átomo descubre mil secretos

Los átomos todos que hay en el universo
los verá sólo en su movimiento giratorio

Todos están ebrios y en movimiento
tú no los ves pero también en ti estos cambios suceden

Eh tú que lo ignoras todo de la justa amorosa
imaginas que este amor es un juego

Tú que no tienes presente alguno para tu Bienamado
cuyo destello pueda ser aceptable a Sus ojos

Pídele que te convierta en mar
y que para ti mismo te vuelvas ciego

Haz de tu corazón un mar de amor lleno de secretos
cuyas simas sean perlas finas y cuyas olas sean todo luz

Así cuando alcances este mar de espiritualidad
que contigo has llevado lo extenderás a sus pies

Cara a esta vía semejante mar sacrifica
para que el polvo en ella no levante polvo

Si Le sacrificas tu vida
para ti se sacrificarán los dos mundos

* (El libro de los secretos, ed. Alquitara, pp. 33-38. Traducción de Clara Janés, con la colaboración de Said Garby)

Webislam